

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Расуловой Зульфий Холмуротовны на тему «Роль художественного перевода в таджикско-узбекских литературных связях периода государственной независимости» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 6.2.15. Таджикская литература, литературные связи. – Душанбе, 2026.

В период независимости во много расширились экономические и культурные связи между республиками Таджикистан и Узбекистана. Поэтому в наше время проблемы изучения таджикско-узбекских литературных связей приобретают особую актуальность. Взаимосвязи и воздействие современной литературы таджикских и узбекских народов оказывает благотворное влияние на тематической, жанровой, стилистической и художественной обогащение литературы обеих народов.

Комплексное изучение этих тенденций несомненно способствует дальнейшему развитию и углублению таджикско-узбекских литературных связей. Поэтому диссертационную работу З.Х. Расуловой в изучении этих проблем можно считать смелым шагом и перспективным начинанием.

В введение диссертации автор подробно обосновывает актуальность и важность изучения темы своего исследования. Она правильно отмечает, что «В данной работе впервые проводится комплексное исследование роли художественного перевода в таджикско-узбекских литературных связях и творчество двуязычных поэтов Таджикистана и Узбекистана, а также выявляется степень мастерства поэтов-переводчиков двух братских стран в исследуемый период» (автореферат, с. 6).

Сегодня, проблема перевода поэзии с таджикского языка на узбекский и с узбекского на таджикский актуальна и уникальна, поскольку в отличие от переводов с других языков мира, где используется язык-посредник, таджикские переводчики переводят произведения своих узбекских собратьев по перу, как и узбекские поэты напрямую – с языка оригинала.

Действительно этот опыт на сегодняшний день изучен недостаточно. Поэтому в данной диссертационной работе впервые комплексно изучается роль художественного перевода в развитии и расширении таджикско-узбекских литературных связей.

В первой главе диссертации автор в четырёх разделах рассматривает общую картину истории развития таджикско-узбекских литературных связей. В этой главе диссертант особо акцентирует на роль традиции двуязычия в

развитии взаимосвязи и взаимодействия литературы таджикских и узбекских народов в течении многих столетий.

Действительно, двуязычия в Маверунахре берет своё начало с эпохи правления Караханидов. В данный период тюркские народы не только изучали таджикский язык и литературу, но они также внесли вклад в развитие этой культуры. Диссертант правильно отмечает, что двуязычие как историческое явление играет особую роль в развитии дружбы и мирного существования между народами.

Вторая глава диссертации посвящена анализу особенности художественного перевода произведений таджикских поэтов на узбекский язык в период независимости. Диссертант подробно рассматривает особенности переводов поэзии М. Турсунзаде, Л. Шерали, Б. Собира и других таджикских поэтов на узбекском языке и правильно заключает: «Сравнительный анализ переводов таджикской поэзии на узбекский язык показал, что в процессе создания новой формы текста на языке перевода, успеха достигали именно те поэты-переводчики, которые проявили с большей степени художественные способности, писательский талант».

В отдельном разделе рассматриваются проблемы переводов поэзии современных узбекских поэтов на таджикский язык. Отмечается, что процесс перевода в период государственной независимости Таджикистана и Узбекистана был двусторонним.

Среди замечательных произведений известных узбекских авторов, переведенных на таджикский язык, следует отметить произведения таких современных узбекских поэтов как М. Абдухакимов, Х. Рустамов, М. Мирзо, Р. Мирвохиди и другие, с которыми таджикские читатели познакомились благодаря сборнику «Чашмаи хурушон», изданной в 1981 году.

Надо подчеркнуть, что в последние годы узбекскими и таджикскими поэтами сделано большое количество взаимных переводов.

Данное диссертационное исследование открывает широкий путь к типологическому изучению творчества отдельных таджикских и узбекских литераторов.

Наряду с вышеизложенными достижениями наблюдается некоторые недостатки:

1. В введении диссертации мало уделено внимание теоретическим проблемам перевода.

2. Во второй главе диссертации можно было в отдельном разделе рассмотреть поэтические переводы, которые были сделаны в период независимости таджикскими и узбекскими поэтами.

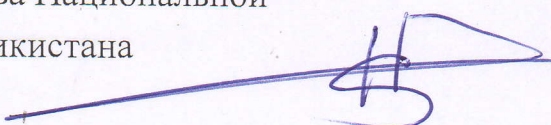
3. На страницах 7, 9, 15, 19 и 31 русской версии автореферата встречаются орфографические и технические ошибки

Эти недостатки исправимы, они не уменьшают научную ценность работы диссертанта.

В целом, автореферат диссертации Расуловой Зульфии Холмуротовны на тему «Роль художественного перевода в таджикско-узбекских литературных связях периода государственной независимости» соответствует требованиям Высшей аттестационной комиссии при Президенте Республики Таджикистан и Порядку оформления диссертации, автореферата диссертации и других научных материалов, а её автор заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 6.2.15. Таджикская литература, литературные связи.

Отзыв представил:

доктор филологических наук, директор
Института гуманитарных наук имени
Баходура Искандарова Национальной
академии наук Таджикистана
12 августа 2026 г.

 Каландариён Х.С.

Адрес: 736000, Республика Таджикистан,
город Хорог, улица Дехоти 80, 23.

Тел.: (+992) 93-489-26-26.

E-mail: hokim1976@gmail.com

Подпись Каландариён Хокима Сафара заверяю:
Начальник отдела кадров Института гуманитарных
наук имени Б. Искандарова НАНТ



Искандаршоева З.

Адрес: 736000, Республика Таджикистан,
город Хорог, улица У. Холдоров, 4.

Тел.: (+992) 934541166

E-mail: dilya.04.11@mail.ru

12 августа 2026 г.